**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ**

**о выпускной квалификационной работе Стрелиной Оксаны Сергеевны**

## на тему «Соотношение сочинительной и подчинительной связи в синтаксисе нидерландского, русского и английского языков»

Выпускная квалификационная работа О.С.Стрелиной относится к области филологической науки, находящейся на стыке сравнительной грамматики и переводоведения. Задача, стоящая перед автором – выяснить объективное соотношение между типами сложных предложений в нескольких языках – относится к сравнительной грамматике, однако путь выявления такого соотношения лежит через рассмотрение переводов, что уводит автора в сферу переводоведческого анализа. Поэтому при изучении научной литературы по теме работы соискательнице пришлось обратиться как к грамматической теории, так и к теории перевода. При этом вскрылась дополнительная сложность: выяснилось, что для рассматриваемых трех языков существенно различаются традиционные принципы классификации сложных предложений, что заставило О.С.Стрелину подойти к данному вопросу самостоятельно и творчески.

Исследование строится на весьма обширном практическом материале. Это три произведения художественной литературы, написанные изначально на нидерландском, русском и английском языках, которые сопоставляются с их переводами на другие два рассматриваемые языка. То есть суммарно О.С.Стрелина собирала материал из девяти книг.

Однако четкость классификации примеров – по типам предложений в языке-источнике – позволила автору не заблудиться в изобилии разнообразного материала, а наглядно показать всю сложность проблемы. Выделяя, в каком случае синтаксические замены определяются волей переводчика и даже традициями национальной школы перевода, а в каком – объективными языковыми причинами, О.С.Стрелина сумела показать, для каких типов сложных предложений синтаксические трансформации при переводе наиболее характерны, а для каких не характерны вообще.

В квалификационной работе проанализирован репрезентативный материал, данные в тексте примеры хорошо подводят к высказываемым теоретическим положениям, выводы логично вытекают из проведенного анализа и отчетливо сформулированы.

По объему материала и по основательности анализа, а также по охвату теоретической литературы работа О.С.Стрелиной несомненно соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам подобного рода.

Научный руководитель

Д.ф.н., доцент Михайлова Ирина Михайловна